

Contes très illustrés

♥ CONTES POPULAIRES DU MAROC

Philippe Fix.-

Paris : Hoëbeke Jeunesse, 2003.- 75 p. : ill. coul. ; 32 x 22,5 cm.- ISBN 2-84230-150-1 : 20,00 €.

Philippe Fix est bien connu des bibliothécaires pour ses illustrations du *Livre des Géants ingénu*s de David L. Harrison ou pour ses "Séraphin" publiés autrefois aux Deux Coqs d'or. Les éditions Hoëbeke ont la bonne idée de republier les Géants ingénu et un premier volume de la série des Séraphin, avec, en plus, cet inédit. Voici donc vingt contes, souvent très brefs, variés, remis légèrement en forme pour un plus large public, extraits de trois recueils de contes populaires assez difficiles à trouver (signalons toutefois la réédition des *Contes et Nouveaux contes fasis* chez Slatkine et celle des *Contes et légendes populaires du Maroc* recueillis par la doctoresse Legey aux éditions Paul Geuthner). Même si nous y reconnaissons une "femme à la recherche de son époux disparu", une variante de la "Bête à sept têtes" ou de l'un des plus anciens contes recueillis par Maspéro en Égypte, celui du "voleur habile", le dépaysement est garanti. Les illustrations y contribuent

bien sûr pour beaucoup. Nombreuses (les pleines pages alternent avec des incrustations dans le corps du texte), très colorées, très minutieuses, résultats de longues recherches faites par leur auteur, elles nous emmènent dans un autre espace, un autre temps. Leur charme s'adresse à tous, comme les récits. Que le format album ne détourne pas les plus grands, voire les adultes, de cette lecture : ils perdraient là une belle occasion de découvrir tout un monde de poésie, de rire et de fantastique. (EC)

Pour tous dès 6-7 ans

B/M

L'HISTOIRE DU CHAT QUI BOUDE

Mohammed Dib ; ill. Merlin.-

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2003.- 32 p. : ill. coul. ; 37 x 25 cm.- ISBN 2-226-14087-5 : 18,00 €.

On peut se demander quelle mouche a piqué Mohamed Dib de réécrire de cette manière pompeuse, ampoulée, le joli texte publié autrefois à La Farandole. Il avait, alors, gardé la verdeur, le rythme, la dynamique de l'oralité. C'est devenu de la mauvaise littérature. C'est dommage. L'illustration de J.-C. Luton était très bien, l'une des meilleures qu'il ait faites, mais il n'était pas inconcevable d'en changer. Un nouveau regard sur un conte est toujours bienvenu. Le parti pris ici, dans ce format géant, fait que l'image domine et fait passer le texte qui disparaît presque dans cette immensité d'images ! Pas plus mal. (EC)

6-10 ans

M

SINDBAD LE MARIN

Anne Jonas ; ill. Marcelino Truong.-

Toulouse : Milan, 2003.- 59 p. : ill. coul. ; 32 x 26,5 cm.- ISBN 2-7459-0480-9 : 14,95 €.

Un bel album, bien illustré, au texte agréable, plaisant assurément. Mais que reste-t-il de Sindbad ? Un produit quand même singulièrement édulcoré : ainsi, par exemple, l'adaptation du passage si étrange, inquiétant, plus qu'ambigu où notre grand voyageur sauve sa vie en tuant les vivants



Sindbad le marin

enfermés tout comme lui avec leurs chers défunts pour leur dérober leur modeste nourriture ! (Et qu'il dépouille de surcroît de leurs richesses). Au mieux, on peut espérer que, devenus grands, les petits qui auront regardé ou lu ou entendu ce livre auront la curiosité de découvrir les versions plus complètes. Cela leur réserve des surprises ! (Sans compter, du moins pour le commun des acheteurs, le flou artistique de la quatrième de couverture "très belle adaptation qui reprend, dans son intégralité, le récit de ses sept voyages" !) (EC)

7-8 ans

M

L'ARTISTE ET LA PRINCESSE "KIF, KIFFIN, KIF KIF"

Tagellitt d Unazur

كيف المرأة، كيف الرجل

Zerdalia Dahoun ; ill. Marie-Noëlle Yvonnet.-
Pantin : Le Temps des cerises, 2003.- 44 p. : ill. coul. ; 20,5 x 19,5 cm. (Du soleil au cœur).-
ISBN 2-84109-423-5 : 10,00 €.

H'DIDOUANE, L'ENFANT ET L'OGRESSE

Ĥdidwan akw d Iwayz niwen-nni

احديدوان

Zerdalia Dahoun ; ill. Marie-Noëlle Yvonnet.-
Pantin : Le Temps des cerises, 2003.- 60 p. : ill. coul. ; 20,5 x 19,5 cm. (Du soleil au cœur).-
ISBN 2-84109-424-3 : 15,00 €.



Contes populaires du Maroc

Ces contes traditionnels, recueillis auprès des mères et grand-mères d'origine algérienne par l'association "La Maison de toutes les couleurs", à Paris, sont proposés dans deux albums trilingues : arabe algérien, français et berbère, dans de bonnes traductions. Le premier raconte les déboires d'un artiste qui apprendra à ses dépens que l'expression "ce que peut faire une femme, l'homme le réussit deux fois mieux" n'est pas du tout justifiée... ; le deuxième, accompagné d'un CD, relate les exploits du rusé H'Didouane, en lutte contre l'ogresse. Les deux textes ne manqueront pas d'éveiller chez le lecteur des réminiscences d'autres contes, issus de traditions différentes. Glossaire et "carte d'identité" de l'Algérie à la fin de chaque volume. (HC)

8 ans

M

LA QUÊTE D'HASSAN DE SAMARKAND

Nacer Khémir ; ill. Emre Orhun.- Arles : Actes Sud Junior, 2003.- 26 p. : ill. coul. ; 29 x 23 cm. (Les Grands Livres).- ISBN 27427-4527-0 : 12,00 €.

Nacer Khémir raconte depuis toujours, comme Catherine Zarcate, Henri Gougoud ou Bruno de La Salle et bien d'autres après eux, ce conte en l'attribuant à la culture juive ou arabe, ce qui n'a aucune importance : connu

parfois sous le titre *Le Rêveur*, il raconte l'histoire de cet homme visité en rêve moult fois par un vieillard qui lui dit d'aller à Prague ou à Samarkand, très loin en tout cas, déterrer un trésor au pied d'un pont ou d'un arbre. Bonne idée d'éditer cette version en album. Mais pourquoi représenter le vieillard du rêve de pareille manière ? Avec ses yeux vides, il ressemble à un mort terrifiant et les petits fantômes bizarrement rigolos qui l'entourent font penser fâcheusement à des vers ! Quant à l'œil dégoulinant peint sur le turban, mieux vaut n'en pas parler. C'est dommage : nul doute qu'il y avait là un projet, mais il n'incite pas à la lecture du livre. (EC)

8 ans

M

♥ JOUNAÏD ET L'OISEAU DE PARADIS

Hamed Bouzzine ; ill. Frédéric Rébena.- Arles : Actes Sud ; Paris : Cité de la Musique, 2003.- 41 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm. (Les Contes du musée de la musique ; Livre CD).- ISBN 2-7427-4350-2 : 15,00 €.

Jounaïd, poète et musicien vivant à Fès, fait l'admiration de ceux qui l'écoutent chanter en s'accompagnant de son oud. Jusqu'au jour où trois brigands le lui dérobent. Jounaïd s'enferme alors dans la solitude et le chagrin... Ainsi commence l'histoire de Jounaïd et d'Othba, la fille du sultan,



Jounaïd et l'oiseau de paradis

éprise de musique et de poésie. Cette histoire simple se situe au Maroc, ce que soulignent les illustrations aux couleurs chaudes de Frédéric Rébena. Un dossier de quatre pages consacré au oud se trouve en fin de volume. Un CD accompagne le livre. Le conte est dit par Hamed Bouzzine, que l'ensemble Al-Adwâr, composé d'un nay, d'un oud, d'un qanun, d'un riqq, et d'une voix chantée accompagne d'une façon subtile, créant un climat favorable à l'écoute du conte et permettant de sensibiliser les enfants à la musique arabe. (LV)

9 ans

M

Contes

SAGESSES ET MALICES DE NASREDDINE, LE FOU QUI ÉTAIT SAGE Tome 2

Jihad Darwiche ; ill. Pierre-Olivier Leclercq.- Paris : Albin Michel Jeunesse, 2003.- 148 p. : ill. coul. ; 18 x 14,5 cm. (Sagesses et malices).- ISBN 2-226-11911-6 : 12,50 €.

Deuxième volume d'histoires de Nasreddine Hodja racontées par Jihad Darwiche. C'est toujours aussi délicieux, rigolo, grave aussi au détour du chemin. En plus, c'est un joli petit objet : mise en pages agréable comme

toujours dans cette collection et illustrations bienvenues. (EC)

Pour tous dès 7 ans

B/M

Dans la même collection :

SAGESSES ET MALICES DU TOUAREG QUI AVAIT OUBLIÉ SON CHAMEAU

Jean Siccardi ; ill. Renaud Perrin.- Paris : Albin Michel Jeunesse, 2003.- 173 p. : ill. coul. ; 18 x 14,5 cm. (Sagesses et malices).- ISBN 2-226-11966-3 : 12,50 €.

Pour tous dès 7 ans

B/M

LE ROI ET LES TROIS JEUNES FILLES ET AUTRES CONTES KABYLES

Lunğa yellis n tamza

Larbi Rabdi.- Paris : L'Harmattan, 2003.- 87 p. ; 21,5 x 13,5 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7475-4073-1 : 10,00 €.

Les trois récits de cette anthologie sont beaux et forts, c'est indéniable : une version magnifique des "Enfants à front d'or", l'histoire de celui qui préfère sa femme à son propre père et qui est trahi par elle et une magnifique

et terrible version de celle qui hait sa belle-fille, l'envoie à la mort et fait le malheur de sa propre enfant. Mais le texte français est malheureusement souvent assez lourd et maladroit, ce qui ne facilite pas la lecture et la présentation est austère. Bref, c'est un vrai trésor pour celui qui raconte ou pour celui qui cherche à lire des contes en kabyle et pas forcément utilisable par n'importe quel lecteur. C'est évidemment le rôle de la bibliothèque de posséder de tels livres en sachant parfaitement l'utilisation qu'on peut en faire. (EC)

Lecteurs bilingues dès 7 ans et adultes qui racontent

M

♥ CONTES POPULAIRES DE PALESTINE

Choisis, traduits et racontés par Praline Gay-Para.- Arles : Actes Sud, 2002.- 112 p. ; 17,5 x 11 cm. (Babel).- ISBN 2-7427-4150-X : 6,00 €.

16 contes, certains très brefs, variés, certains merveilleux comme *Le Roi des oiseaux* qui nous fait penser à notre *Oiseau bleu*, d'autres à la fois truculents et terribles comme *Le Pet des riches et le pet des pauvres*, d'autres complètement incongrus dans leur brièveté et leur raisonnement fou comme *La Justice de Qarâqouch*. Un choix excellent qui nous emmène loin d'ici. Le ton utilisé est vif, incisif, drôle et aussi parfois tendre, comme Praline Gay-Para est, quand elle raconte. Elle sait raconter aussi bien qu'écrire les contes : on est mort de jalousie mais bien content de lire ce joli petit livre. (EC)

8 ans

M

CONTES DU DÉSERT

Sidi Mohamed Iliès ; ill. Laurent Corvaisier.- Paris : Seuil, 2003.- 111 p. : ill. coul. ; 22,5 x 16,5 cm.- ISBN 2-02-051404-4 : 14,95 €.

21 contes divers recueillis auprès d'un Targui (contes merveilleux, d'enseignement, d'animaux), certains très courts, agréables à lire. On en reconnaît certains, d'autres pas du tout, ce qui dépayse. Jean Clottes, dans une courte préface, explique son travail d'écoute et d'écriture, ce qui est tout à fait intéressant et indispensable pour mieux comprendre d'où viennent ces textes. L'illustration est excellente et

scande très bien les récits. Un joli livre que l'on peut lire à haute voix, mais surtout où l'on trouvera matière à comparer et à raconter. (EC)

Pour tous des 8-9 ans

M

15 CONTES DE TUNISIE

Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard.- Paris : Flammarion-Père Castor, 2003.- 115 p. : ill. ; 17,5 x 12,5 cm. (Castor Poche ; Contes, légendes et récits ; 942).- ISBN 2-08-16-2047-2 : 4,50 €.

Une version amusante de la fameuse histoire du partage des dindes (ce peut être des poulets ou des oies...), l'histoire de celui qui vendit son père et sa mère, des contes de sagesse brefs et drôles, un long conte merveilleux dans lequel un prince doit affronter un ogre terrifiant pour délivrer ses six frères et leurs femmes, une variante de *Marlucioquette* et bien d'autres petites merveilles pour rire et s'émerveiller. Peut-être raconté un peu trop sagement. (EC)

8-12 ans

M

30 CONTES DU MAGHREB

Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard.- Paris : Flammarion-Père Castor, 2003.- 177 p. : ill. ; 17,5 x 12,5 cm. (Castor Poche ; Contes, légendes et récits ; 953).- ISBN 2-08-16-2048-0 : 5,00 €.

Trente contes dans l'ensemble plutôt brefs : contes d'animaux, contes de ruses, fables, où il est question d'équité, de justice, d'amitié, de reconnaissance, de fidélité à la parole donnée... Avec un long conte d'ogresse et un conte merveilleux de la famille des animaux reconnaissants : un beau choix, varié et plaisant. (EC)

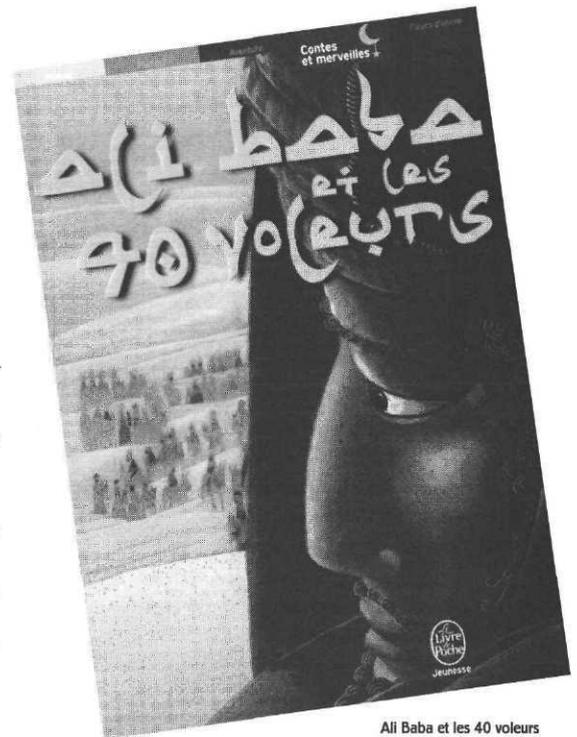
8-12 ans

M

ALI BABA ET LES 40 VOLEURS

Ill. André Dahan ; trad. Antoine Galland.- Paris : Hachette Jeunesse, 2003.- 91 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Le Livre de Poche Jeunesse ; Contes et merveilles ; 17 ; Les Mille et une nuits).- ISBN 2-01-322105-3 : 4,50 €.

Petite édition séparée, peu chère, du conte très connu dans la traduction classique de Galland. L'illustration pleine d'esprit d'André Dahan est particulièrement délectable, même si la qualité de reproduction laisse à



Ali Baba et les 40 voleurs

désirer ! Publié pour la première fois en 1979, ce petit livre mérite d'être toujours à la disposition des enfants. (EC)

8-13 ans

M/A

CONTES ET LEGENDES DES COMORES

OU GÉNÈSE D'UN PAYS BANTU

Salim Hatubou ; ill. Aboubacar Mouridi.- Paris : Flies France, 2004.- 220 p. ; 22,5 x 12,5 cm. (Aux origines du monde).- ISBN 2-910272-29-X : 20,00 €.

Vache ou fourmi ? Fourmi ou vache ? On ne pourra plus, désormais après lecture de ce petit livre, se promener dans les bocages sans se poser ces délicates questions à la vue de ces ruminants si sympathiques. Bwi Bwi ou Oui Oui ? Voilà une autre bonne question quand on vous en pose une de question ! Et Dieu et Satan, sont-ils si ennemis qu'on a voulu nous le laisser croire ? Une mine de brefs contes étiologiques plus ou moins drôles ou tragiques bien transmis par Salim Hatubou qui est à la fois collecteur et conteur. Sûrement l'un des meilleurs titres de la collection. (On aimerait seulement une petite carte !). (EC)

Pour tous dès 9 ans

M

UN SOURIRE SARDONIQUE ET AUTRES CONTES EFFRAYANTS DE TUNIS

Michèle Madar-Havel ; ill. Elisabeth Bernis.- Paris : L'Harmattan, 2003.- 88 p. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7475-3475-8 : 9,50 €.

Une femme acariâtre aux colères redoutables, une jeune mariée terrorisée par des apparitions nocturnes, une ménagère qui voit un bras sortir du mur de sa cuisine... Les

héroïnes des trois premiers contes de ce recueil sont aux prises avec des "jnounes", c'est à dire des génies, habitant sous terre ou derrière les murs, génies qui peuvent être maléfiques, ou bienveillants, et qu'il faut traiter avec respect. Le quatrième conte est une histoire d'amour et de sorcellerie. Le cinquième et dernier conte met en scène l'Abeité, une créature effrayante qui, la nuit, s'attaque aux hommes qui s'aventurent seuls dans les rues de Tunis. Ces

histoires, qui nous mènent tantôt dans la Hara (ghetto juif) de Tunis, tantôt dans le quartier des pêcheurs à La Goulette, l'auteur les a entendues raconter par sa grand-mère. Elles témoignent à la fois de la tradition orale judéo arabe tunisienne et du plaisir universel qu'on peut ressentir en écoutant une histoire qui fait peur ou qui parle d'étrange et de merveilleux. (IV)

13 ans

A

Poésie

COMPTINES ET FANTAISIES DU DÉSERT

Marie-Françoise Delarozière ; ill. Elisabeth Piquet.- Dauphin : Le Sablier, 2004.- 52 p. ; ill. coul. ; 16 x 21,5 cm.- ISBN 2-84390-128-6 : 18,15 €.

Pas mal de remaniements pour ce recueil de poèmes inspirés par le désert d'Afrique du Nord, paru aux Nouvelles Editions africaines en 1980. Le titre change quelque peu, sept poèmes disparaissent laissant la place à d'autres alors qu'un nouvel illustrateur redonne une toute autre vie à l'ensemble de l'album. Temps suspendu, simplicité tranquille des thèmes évoqués - la chanson du thé qui mousse dans les verres, l'attente des chameaux sur la dune, le sommeil paisible sous la tente... Texte chantant, musique des mots, dont nombre

empruntés à l'arabe ou à une autre langue et explicités en fin d'ouvrage, mais l'origine n'est pas précisée et c'est dommage. La mise en page et la typographie s'accordent bien à l'illustration délicate et charmante. (ML)

6 ans

B

♥ LA POÉSIE ALGÉRIENNE PETITE ANTHOLOGIE

قصائد من الشعر الجزائري

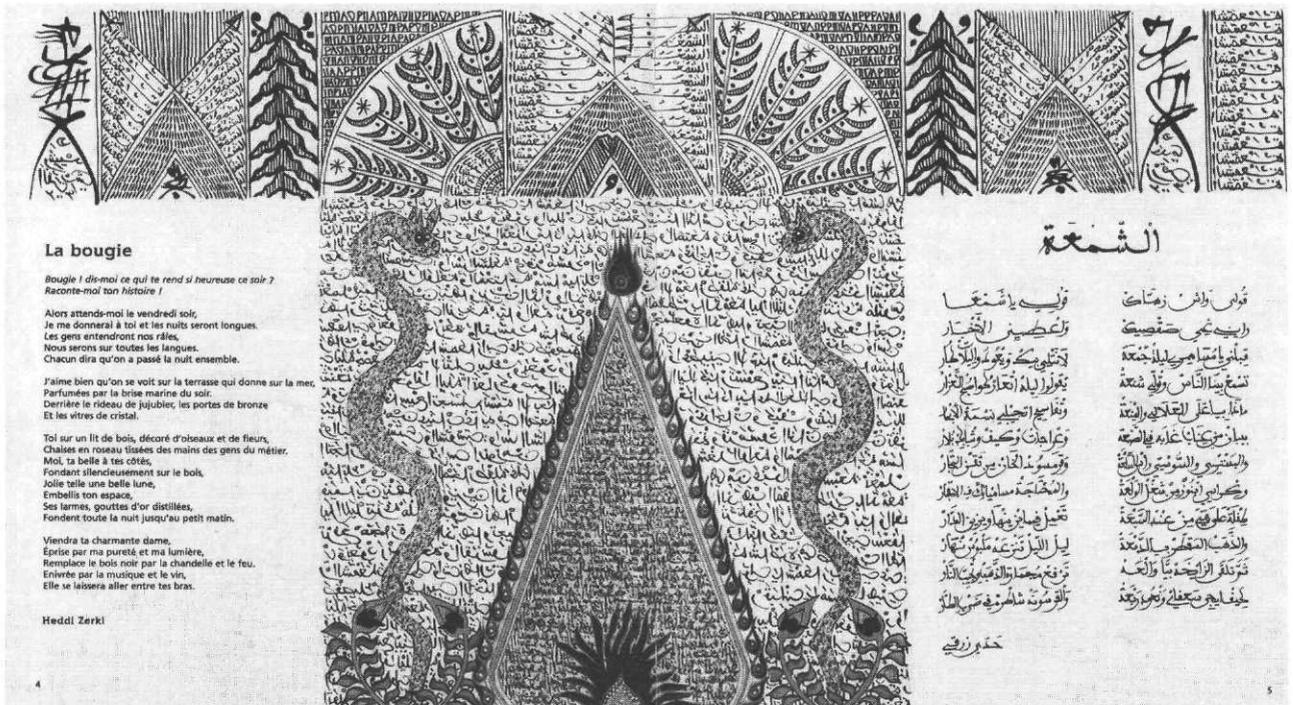
Ghani Alani ; ill. Rachid Koraïchi.- Paris : Mango Jeunesse, 2003.- 38 p. ; ill. coul. ; 29 x 26 cm. (Il suffit de passer le pont).- ISBN 2-7404-1578-8 : 15,00 €.

Organisée comme un parcours chronologique en quatre étapes -

Poésie classique et populaire (1168-1900) ; Poésie des années de guerre (1954-1962) ; Poésie du renouveau, les années soixante-dix ; La nouvelle poésie algérienne, voix d'aujourd'hui -, cette anthologie magnifiquement illustrée trouve sa cohérence, par-delà les accents singuliers de chaque époque, de chaque expérience, dans la continuité des thèmes qui sont autant de fils conducteurs - la révolte contre la misère et l'injustice, le désenchantement, le passé douloureux de la guerre, la recherche d'une identité mais aussi l'espoir, le rêve d'un monde différent... En fin d'ouvrage de courtes biographies des poètes cités donnent des clés en les replaçant dans leur contexte historique. (FB)

14 ans

A



La bougie

Bougie ! dis-moi ce qui te rend si heureuse ce soir ?
Raconte-moi ton histoire !

Alors attends-moi le vendredi soir,
Je me donnerai à toi et les nuits seront longues.
Les gens entendront nos râles,
Nous serons sur toutes les langues.
Chacun dira qu'on a passé la nuit ensemble.

J'aime bien qu'on se voit sur la terrasse qui donne sur la mer.
Parfumées par la brise marine du soir.
Derrrière le rideau de jujubiers, les portes de bronze
Et les vitres de cristal.

Tout sur un lit de bois, décoré d'oiseaux et de fleurs,
Chaises en roseau tissées des mains des gens du métier.
Moi, ta belle à tes côtés,
Fondant silencieusement sur le bois,
Jolie telle une belle lune,
Embellis ton espace,
Ses larmes, gouttes d'or distillées,
Fondent toute la nuit jusqu'au petit matin.

Vendra ta charmante dame,
Éprise par ma pureté et ma lumière,
Remplace le bois noir par la chandelle et le feu.
Enivrée par la musique et le vin,
Elle se laissera aller entre tes bras.

Heddi Zerki

الشعرة

قوس ارفق زمامت
رابية غوس صفتصيفة
قيلوا يا صفا مويلا ختفة
تسغ غيبا التامن وقط شعرة
مألا يسلق القلابة الرينة
بيلان سوكا بان غاربه فياضة
والسنتوي والشوروي والبال
مخضري الوتريوي شعرا الرينة
يلال تطوق من عنده الشعرة
والدقب المتقن والشعرة
توتوكة الرابضة ما والعد
كوفايح سعتان وتورا رينة
حده زرفية